

文訊

WORD POWER

第三十七期 二零零九年九月 Issue No.37 September 2009

OFFICIAL LANGUAGES DIVISION, CIVIL SERVICE BUREAU

餘藝雅戲

琴棋書畫，古稱四藝，是個人文化修養的象徵。自古以來，文人雅士多與之結下不解之緣；歷代帝王也不乏熱中者，唐太宗、南唐後主、宋徽宗、清高宗等縱非四藝皆擅，也精通一二。琴有琴德，棋有棋道，書有書法，畫有畫理，各有精深學問，非一般小技可比。

漢代蔡邕《琴操》載：“昔伏羲作琴，以禦邪僻，防心淫，以修身理性，反其天真。”可見操琴自古已被視為修身養性之道。漢代桓譚在《新論·琴道》也說：“昔神農氏繼伏羲而王天下，亦上觀法於天，下取法於地，近取諸身，遠取諸物，於是始削桐為琴，繩絲為弦，以通神明之德，合天地之和焉。”此說進一步提升琴樂可臻之境。古人撫琴，往往遠離塵俗，置身林泉山石間，以求心手相應、天人合一。奏琴前，每每先行整理衣冠、淨手焚香，盡見對撫弦之重視。彈琴使人內心澄明，渾然忘我。據三國魏人嵇康在《答難養生論》所載，西漢竇公之所以能享壽一百八十歲，皆因懂得奏琴養生。

圍棋除了消閒之外，也可考驗耐性，鍛煉腦筋。桓譚《新論·言體》云：“世有圍棋之戲，或言是兵法之類也”。圍棋是鬥智鬥謀的遊戲，與行軍布陣實有相似之處。像撫琴一樣，弈棋也可養性。晉代張華《博物志》載，堯帝鑑於兒子丹朱遊手好閒，遂求助於仙人，在悟得棋理後，做出棋子，讓丹朱學道紋枰之上。另《論語·陽貨》載：“飽食終日，無所用心，難矣哉！不有博弈者乎？為之，猶賢乎已。”孔子認為與其閒着無所事事，倒不如埋首棋局之中。鑽研棋藝，領悟箇中奧義，有助提升個人修養。棋盤宛如天地的縮影，黑子白子落在何處，千變萬化，反映宇宙間無窮的變幻。常言世事如棋，棋局蘊含奧妙的人生哲理，陶冶性情之餘，更可讓弈者從中多所啟悟。

書法是文字書寫的藝術。上古的甲骨文與金文，造形變化多端，當為後世書法的濫觴。書法藝術的演變可與歷史發展一併觀之。秦以後產生“以書為工”的概念，人們開始講求字體的造形美，書法逐漸發展成為一門獨立的藝術，文人墨客均醉心此道。元代劉因《荊川裨編》載：

“魏晉以來，其學始盛，自天子、大臣至處士，往往以能書為名”，王羲之便是魏晉書法藝術的代表人物。唐代名家輩出，書風大盛，帖學、碑學應運而生。歷代書法大家都是滿腹詩書的文人，可見文人與書法兩者的關係密不可分。書法有其審美法則，造詣的高低更能反映出書者學養的深淺。揮筆用墨時摒除雜念，心神合一，也是修煉身心之法。

中國繪畫可追溯至原始社會彩陶器物的紋飾，以及岩壁的動物圖象，其後絹帛、宣紙廣泛應用，畫作得以傳世。北齊顏之推《顏氏家訓·雜藝》曰：“畫繪之工，亦為妙矣；自古名士，多或能之。”文人畫在中國繪畫史上地位崇高，能展現文人意趣，較諸其他畫作更富“書卷氣”。文人畫家非以賣畫為生，作畫只為自娛，不求取悅他人，故可把個人情感、理想等融入其中，或抒發性靈，或寄寓抱負。北宋的蘇軾、米芾都是典型人物。近代學者陳衡恪認為文人畫能結人品、學問、才情和思想，即堪稱上品。不重主題畫工，以才情意境為尚，畫如其人，正是文人畫的特色。

琴棋書畫是古代的高雅玩意，故篤好者以顯貴人家或世外的僧人隱士居多。在《紅樓夢》中，賈府四千金元春、迎春、探春、惜春的大丫鬟分別以抱琴、司棋、侍書、入畫為名，盡顯書香世代的風範。時至今日，儘管流風有所減退，但四藝依然是不少人消閒遣興的選擇。



New products are launched onto the market every day. To make a noise, the manufacturers may plan “an opening gambit” and sell them at cost price. Chess lovers are certainly familiar with this strategy, because the term “opening gambit” has its origin in chess. It refers to an opening step in which a minor piece, usually a pawn, is risked or even sacrificed to obtain a positional or tactical advantage. By extension, “an opening gambit” means a favourable manoeuvre at an initial stage, whether or not a sacrifice is involved.

A chess player should be no stranger to the phrase “only a pawn in the game”. Pawns are the weakest of all pieces, and are often sacrificed in mounting attacks. When someone is said to be “only a pawn”, we mean he or she is a person of little importance who is being manipulated.

It seems that a pawn is not a desirable role to play, either in chess or in real life. But what about the king, the most important chessman? It will share the fate of a pawn if it is “checkmated”. “Checkmate” is a chess term meaning a winning attack on the opponent’s king, which brings the game to an end. In the everyday context, “to checkmate someone” is to put that person in a position where he or she can no longer move.

A game ends as soon as the king of either side is “checkmated”. However, there may not necessarily be a winner in every game. This is the case if “stalemate” occurs — a drawn position in which neither player can make a legal move or win the game. Metaphorically, when something “ends in a stalemate”, further progress is impossible because the parties concerned fail to come to an agreement.

Played by millions worldwide at home, in clubs, on the net, and in tournaments, chess remains a popular board game. No wonder that a number of chess terms have found their way into our vocabulary.

中國象棋與國際象棋相似之處甚多，像走法、規則、戰術等。不少國際象棋術語已融入日常語彙，中國象棋術語也不例外。我們平日說的“過河卒子”、“丟卒保車”、“將軍”等，皆與象棋有關。

“過河卒子”原指下象棋時，“兵”和“卒”只可進不可退的走法，後借指毫無退路的處境，也喻作只能向前衝，不能向後退的人。現代學者胡適曾自稱“過河卒子”，在贈予友人的照片上題詩曰：“偶有幾莖白髮，心情微近中年。做了過河卒子，只能拚命向前。”自此，“做了過河卒子，只能拚命向前”便成為這位五四運動軸心人物的名句。

顧名思義，“丟卒保車”是指為保“車”而棄掉“兵”或“卒”，現今也用於保全整體利益而放棄部分利益的一種策略。施政營商，有時也會採取“丟卒保車”這對策。京劇《龍江頌》第一場便提到：“為了堵江救旱，我們是會損失一些，這照我們下棋的說法，就叫做‘丟卒保車’。”

下象棋要取勝，就必須吃掉對方的“將”或“帥”。在將死對方之前，要先有“將軍”的舉動，即用己方的棋子直接攻擊對方的“將”或“帥”。“將軍”簡稱“將”，又稱“照將”，通常進攻的一方會喊一聲“將軍”、“將”或“照將”，另一方

如無法把受攻擊的“將”或“帥”移開，或用其他棋子抵擋，這就輸了棋局。在日常生活中，提出難題，使人陷於窘迫的境地，也可稱為“將軍”，例如：“冷不防司儀在聯歡會將我一軍，要我當眾高歌，尷尬不已。”

才三十二枚棋子，弈者也好，觀者也好，無不樂在其中。象棋早已融入老百姓的生活，而象棋術語也悄然進入我們的日常用語，為語言增添姿采。



俚句四首 詠琴棋書畫四技兼以自嘲

香港電台
二級法定語文主任趙重言

綠綺家家奉，求凰處處聞。
昔年師曠藝，今以逗文君。

十九縱橫道，爭雄尺寸間。
差池無足慮，敗將每生還。

麴麴摧吾腕，難將八法工。
蟲蛇毫外竄，笑殺過庭翁。

墨華分五彩，縑素括千嵐。
勾勒還皴染，時賢未出藍。

夫子好樂



孔子是傑出的政治家、思想家、教育家，人所共知；不過未必人人都知道，孔夫子原來還是個音樂愛好者。

孔子既愛歌唱也愛操琴。據《論語·述而》所記，“子與人歌而善，必使反之，而後和之”。孔子遇到擅歌者，必會請他重複吟唱，自己在旁唱和。《論語·述而》又載：“子在齊聞韶，三月不知肉味，曰：‘不圖為樂之至於斯也。’”孔子在齊國聽到韶樂，沉醉其中，有一段很長的日子，竟渾然不知肉味。夫子好樂之深，可見一斑。

《史記·孔子世家》記有孔子隨魯國樂師師襄子學琴的故事。某天，師襄子教孔子彈奏一曲，但十天後發現孔子還在反覆練習，於是鼓勵他另習新曲，孔子卻答曰：“未得其數也”，意謂還沒有掌握曲中韻律。隔了一段日子，師襄子認為孔子已熟悉樂曲韻律，再次鼓勵他試奏他曲，不料孔子答曰：“未得其志也”，意謂還沒有領會樂曲內涵。孔子繼續反覆練習，一段日子後，師襄子覺得孔子已領悟曲中旨趣，便再催促他學習新曲。這次孔子答曰：“未得其為人也”，意謂還沒有了解寫曲者的為人。過了一段日子，孔子終於恍然醒悟，跟師襄子說：“丘得其為人，黯然而黑，幾然而長，眼如望羊，如王四國，非文王其誰能為此也！”孔子反覆練習，沉浸其中，終於悟出寫曲者是一個神情肅穆、身材頎偉、目光慈祥、氣度不凡的人，而且非周文王莫屬。於是師襄子告訴孔子，寫曲人正是周文王，而他一直彈奏的樂曲就是《文王操》。

《文王操》為樂府曲目，相傳為周文王所作。紂王無道，為文王所滅；諸侯歸順後，文王便譜此曲。文王是商周時期仁義的典範，萬人仰望，也是孔子十分崇敬的聖賢。《文王操》象徵文王所謳歌的理想國度，當中蘊藏天地間的浩然正氣。

音樂能喚醒人心，有如春風拂面；以樂化人是孔子畢生努力貫徹的思想。《論語·泰伯》記載了夫子的話：“興於詩，立於禮，成於樂”。詩篇有助提高修養，禮儀能夠規範言行，音樂則可使性靈昇華至更高境界，從而造就完人。故此，孔子除了着重詩教和禮教之外，也十分注重樂教。

《莊子·漁父》描述孔子在林間授徒的情況：“弟子讀書，孔子弦歌鼓琴”。弟子專注於書本之際，何以孔子猶奏樂於杏壇之上？這是因為他相信音樂有潛移默化的薰陶作用。優雅的音樂能夠潔淨心靈，怡情養性。

另《論語·陽貨》載，孔子在子游擔任縣長的武城“聞弦歌之聲”，於是試探子游說：“割雞焉用牛刀？”意謂治理一個小地方，也得大費周章，用音樂去教化百姓嗎？子游聽後，立刻以夫子從前的教誨來對答：“君子學道則愛人，小人學道則易使也”，意思是為官者受教化後會以仁愛治民，百姓受教化後會易於管理。雅樂能化民易俗，不失為治民的良好工具。

除了啓迪人心之外，樂曲也有助宣泄情緒。顏回是孔子的得意門生，在眾弟子中以德行見稱，可惜英年早逝。顏回之死令孔子悲不自勝，徒歎曰：“天喪予！天喪予！”據《孔子家語》所載，顏回的喪事辦好後，其父顏路“饋祥肉*於孔子，孔子自出而受之，入彈琴以散情，而後乃食之”。孔子接過顏路的祥肉後，不禁撫弦奏樂，排遣心中悲慟之情。琴音切切，寄託了孔子對弟子無限的思念。

孔子也愛以音樂闡明道理。《莊子·讓王》載，孔子曾受困陳蔡之間，無粒食七天之久。儘管飢餓疲乏，孔子依然歌樂自娛，“弦歌鼓琴，未嘗絕音”，弟子均感驚訝。歌聲琴音仿佛可作食糧充飢，令夫子不至於困乏。莊子借此事說明，“古之得道者，窮亦樂，通亦樂”。立身處世，無論順逆，都要處之泰然，“窮”和“通”不過是寒暑風雨的交替而已；困境非但不足懼，更可彰顯個人的高尚品德。

雅樂於己，能陶冶性情；雅樂於世，能教化天下。力量之廣，意義之大，由此可見。無怪乎在孔夫子的教育理念中，樂教如斯重要。

* 親喪滿十三月祭祀時所供之肉。

凡音之起，由人心生也。人心之動，物使之然也。

《禮記·樂記》



Apart from artists and certain professionals, people might think that drawing has nothing to do with their lives once they have bidden farewell to their school days. They are wrong, because “drawing” is there in our everyday language.

We often hear people say they need to go “back to the drawing board”. What does that mean? A drawing board is a table that draughtsmen and architects work on when they do sketches. So it follows that something still “on the drawing board” is a plan not yet implemented. If a plan is proven to be impractical and another has to be conceived, then one must go “back to the drawing board”, that is go back to the planning stage and start all over again. A similar meaning can be conveyed by the idiom “to be back to square one”, which is derived from board games. When an attempt fails, one must go “back to square one” and start afresh.

Pen drawings are mainly composed of dots and lines. In daily life, there are situations in which it is necessary to draw a line. For example, if a colleague abuses your

kindness by habitually shifting duties onto you, you must decide where to “draw the line”, because persistent tolerance does no good to either party. Any requests beyond that line should be considered unreasonable and unacceptable. “To draw the line at something” is to decide where a limit has been reached. In this case, it is essential to “draw the line between” being helpful and being exploited, where “drawing the line between something and something else” means separating two things, or distinguishing one thing from another.

What about “drawing a line in the sand”? This is a figure of speech meaning to create or declare an artificial boundary. For example, a couple at odds with each other but still living under the same roof might “draw a line in the sand” by insisting that each observe a list of do’s and don’ts. They have declared their own “territories” and trespassing on the other’s is bound to stir up trouble. After a cooling-off period, peace is finally restored because heart-to-heart talks have enabled the couple to “draw a line under” their cold war, that is to put an end to it.



Life is a kind of chess,
with struggle, competition, good and ill events.

Benjamin Franklin

文趣偶拾

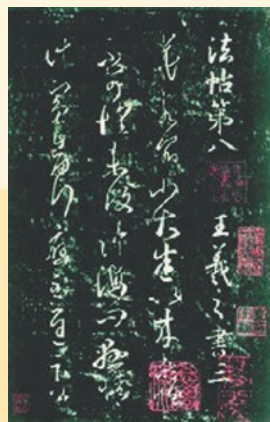


君臨天下

樓宇命名，從“樓”、“邨”、“大廈”、“中心”、“花園”到“苑”、“閣”、“居”、“庭”、“軒”，百花齊放。但取名“君臨天下”，則可謂別具一格。

“君臨天下”中的“君”，當然是指君主；“臨”本義是俯視眾物，引伸為臨下察視。一國之君居高臨下，傲視天下，氣度何等恢宏，氣勢何等磅礴。

宋太宗曾謂：“朕君臨天下，亦有何事？於筆硯特中心好耳。”太宗是北宋開國君主宋太祖的胞弟，不擅武功，卻酷愛詩書。他向臣子坦率表達心中所想：自己貴為一國之君，至高無上，別無所求，唯對書法藝術有所嚮往。其實君王也是常人，問政之餘，閒來總有愛好。太宗雖以九五之尊臨視天下，但沉醉書法時，卻又顯出高尚風雅的文人本質。



太宗精於不同書體，造詣甚高，位列宋代書法大家。他對書法之鍾愛，可見於《淳化閣帖》的集成。“淳化”是太宗在位期間的年號之一。太宗一心蒐集歷代墨寶，於是命人遍尋夏商周三代以來帝王名臣及諸家的墨迹，刻於木板上拓印出來，再標為“法帖”賜予眾卿。這就是後人奉為“法帖之祖”的《淳化閣帖》，當中包括王羲之、王獻之父子的墨迹，佔十卷之半數，另有鍾繇、柳公權、歐陽詢等百人的名帖。《淳化閣帖》問世後，刻帖之風大盛，解決了孤本難傳的問題，大大有助推動書法藝術的發展。

《淳化閣帖》是中國最早的叢帖，雖然鑑識未臻完善，以致真偽並存，良莠兼收，但在歷史上依然享有重要地位，加上拓印時所用的原帖後因宮中失火而化為灰燼，這套法帖就更顯得彌足珍貴。



高山流水遇知音

中國有一句老話：“人生得一知己，死而無憾”，文學大師魯迅也說：“人生得一知己足矣，斯世當以同懷視之”，可見知音自古難求，一生中能交上一兩個知心朋友，已屬難能可貴。相知互賞，不止於熟知彼此的容貌和個性，還要洞悉對方心裏所想、舉手投足的用意，甚至操琴作畫所寄寓的情懷。春秋時代，彈琴能手伯牙便憑藉高超的琴藝，覓得人生知己——鍾子期。

伯牙的琴技出神入化，高妙之至。《荀子·勸學》如是說：“伯牙鼓琴而六馬仰秣”，意謂琴聲優美動聽，連馬兒也停食仰首傾聽。雖然琴技為人讚譽，但伯牙卻認為無人能懂其琴意，直至遇上鍾子期，這個想法才改變過來。

據《列子·湯問》記載，有一次，伯牙在岸邊撥弄琴弦，琤琮琮琮地彈奏起來。他彈到讚美高山的曲調時，岸上有一樵夫說：“善哉！峨峨兮若泰山！”彈到形容流水的曲調時，那個樵夫又說：“善哉！洋洋兮若江河！”曲中旨趣，樵夫完全心領神會，仿佛眼前是巍峨的高山、澎湃的江河。伯牙驚

喜萬分，心想終於遇到知音了。這個能領會伯牙曲中高山流水意境的樵夫，就是鍾子期。

伯牙與鍾子期結成知音好友，並相約翌年重聚。第二年，伯牙如期赴約，可惜鍾子期已不在人世。伯牙頓失知音，悲痛欲絕，在鍾子期墳前以一曲訣別後，便摔琴絕弦，終生不再彈奏，因為世上已沒有人理解他的琴音，也沒有人值得他送上樂韻了。

後世以“知音”形容最了解自己人，而“高山流水”既可指樂曲高妙，也可作為知音難覓之喻。歷來借用“高山流水”一典的文學名著不少，如《董解元西廂記》卷四：“不是秦箏合眾聽，高山流水少知音”；又如《紅樓夢》第八十六回：“孔聖人尚學琴於師襄，一操便知其為文王；高山流水，得遇知音”。

知音難遇是不爭的事實。劉勰《文心雕龍·知音》曰：“知音其難哉！音實難知，知實難逢，逢其知音，千載其一乎！”儘管如此，要是能多與身邊的人溝通，坦誠相向，說不定知音就近在咫尺。

典問

一波三折

“一波三折”現今多比喻事情在發展過程中曲折重重。追本溯源，這個成語最初是用來形容書法的。

“波”指書法中的捺筆，“折”指轉換筆鋒方向，“一波三折”就是每一捺都要轉換筆鋒方向三次，意謂字體的筆畫曲折多姿。宋翼是三國時期著名書法家，尤擅草書。晉代書法大家王羲之在《題衛夫人筆陣圖後》中如此描述宋翼的草書：“每作一波，常三過折筆”。另唐代韋續也在《書訣墨藪》中以“每畫一波三折筆”來形容宋翼的書法。

除用於書法外，“一波三折”也可喻指文章結構跌宕有致，波瀾起伏。清代王韜《淞隱漫錄·嚴粵仙》曰：“詞既淒清，聲亦纏綿跌宕，有一波三折之致”，便是一例。

入木三分

王羲之以“一波三折”論宋翼的草書，後世則有人以趣聞一則，談王羲之的書法。相傳王羲之在木板上寫字，墨迹滲入木板三分之深，“入木三分”遂用以形容筆法遒勁有力。唐代張懷瓘《書斷》載：“晉帝時祭北郊，更祝版，工人削之，筆入木三分”。東晉元帝時，王羲之在一次祭祀儀式中負責把祝文書寫在木板上，事後工人清理祝版，削去表面，方發現墨迹已深深透進祝版之內。

跟“一波三折”一樣，“入木三分”的含義也可加以引伸，喻指見解、議論等深刻透闢。清代趙翼《楊雪珊自長垣歸來出示近作歎賞不足詩以志愛》曰：“入木三分詩思銳，散霞五色物華新”，當中“入木三分”所描述的不是書法的力度，而是詩歌的效果。

咫尺之圖，寫百千里之景。

東西南北，宛爾目前；春夏秋冬，生於筆下。

王維



Treachery of Images

René Magritte (1898-1967) is probably the most famous modern Belgian painter. Despite his reluctance to be categorised as a surrealist artist, his works do share certain similarities with those of Salvador Dalí (1904-1989), the godfather of surrealism, in that the paintings of both conjure an incomprehensible world of bizarre objects and intriguing scenes. Among Magritte's most recognisable masterpieces are *The Red Model*, which depicts a pair of leather boots transforming into human feet, and *The Listening Room*, which shows a gigantic green apple filling an entire room. Nonetheless, Magritte considered his works to be far more meaningful than simply surreal.



Apart from their dreamlike absurdities, Magritte's works are also known for their novel concepts. Though the wave of conceptual art did not come until Magritte's later years, his influence on this art movement is not to be overlooked. Magritte may not have been a pioneer in adopting texts in paintings, but his juxtaposition of images and texts is remarkably thought-provoking. "In a painting the words are of the same substance as the images", he asserted. The idea goes like this: words are not descriptions of pictures, but they form part of a picture.

Magritte's paintings are meant not only to be viewed but also to be read. When is a pipe not a pipe? When is an apple not an apple? These sound like riddles. Setting out to



challenge preconceived ideas, the painter suggested that a pipe or an apple appearing on canvas could not be equated with the object being depicted. Rather, it should be regarded as a visual representation, in other words, a replicated image. That explains why in *The Treachery of Images*, Magritte wrote underneath the pipe he had painted "Ceci n'est pas une pipe" (French, meaning "This is not a pipe"), and in *This is Not an Apple*, he put above the painted apple "Ceci n'est pas une pomme" (French, meaning "This is not an apple"). As the titles suggest, it was the creator's intention to encourage viewers to ponder the philosophical question of the relationship between reality and illusion. While the visible images of tangible objects deceive the human eye, the contradictory descriptions bewilder the viewers.

Magritte was a prolific painter. His legacy includes a series of works that recurrently dealt with the meanings of words. In *The Literal Meaning*, for example, he replaced images with words to call into question the predetermined meanings of words. The association between words and their meanings is established through learning, yet this correspondence is arbitrary. To Magritte, linguistic and iconographic representations were two different things. Do we make something a "rideau" (French, meaning "curtain") by labelling it "rideau"? By the same token, is an object marked "cheval" (French, meaning "horse") essentially a "cheval"? In our vocabulary, "curtain" is a piece of fabric covering a window and "horse" a large animal that people ride — because our teachers or dictionaries say so. Viewers might be puzzled when they find that what they see does not match their expectation. Stressing the disparity between name and object, the playful painter attempted to defy the sense of the familiar, and invited viewers to think about whether "literal meanings" were open to alternative interpretations. To this, viewers are free to offer their own answers.



Opening a window to incongruous images and unconventional concepts, Magritte's extraordinary and inspiring works made him a renowned figure in the history of art. Admirers are keen to decipher the meanings beneath the brushstrokes and to read the mind of the painter, while designers and advertisers continue to borrow ideas from Magritte for promotional materials we come across every day.

Calligraphy is a kind of music not for the ears,
but for the eyes.

Vadim Lazursky



藝術何價？

地政總署
一級法定語文主任杜國豪

如果在“藝術”與“美好的事物”之間劃上等號，不知大家會有幾分認同？其實我們不必為此而跟形而上學糾纏，因為藝術不應該是令人傷腦筋的精神負累。相反，藝術應該讓人在彼此相遇相知的過程中得到啓迪和歡樂。簡言之，藝術之於我，是一樁純粹的美事，是抗衡枯燥生活的一種解脫，是洗滌蒙塵心靈的妙方。

當然，想享受藝術，必須付出代價。這代價難免牽涉金錢；不過，較此重要百倍的，是你是否願意騰出寶貴的時間。如果你是個大忙人，往往只能撥出零碎的時間，那麼藝術恐怕與君無緣。如果你認同藝術是種享受，那就必須否定“即食”藝術。碰上闊別多年的摯友，你巴不得跟他談個三天三夜，總不會只給對方三分鐘時間交代近況，便即分道揚鑣吧？對待藝術，也要懷着同樣的冀待心情，才不至於牛嚼牡丹，囫圇吞棗，徒然將之糟蹋。

對人固然要厚道，對藝術也輕慢不得。倘若藝術是個通儒，我們就應該是求才若渴的君主，要禮賢下士，才可得濟於其睿智；倘若藝術是天上的梵音，我

們就應該是心如止水的僧尼，才能感悟當中的奧理；倘若藝術是一條活潑的海豚，我們就應該是朵朵浪花，輕快靈活地隨之暢泳海中。我要說的，是當人遇上藝術時，要有設法配合的準備，才可真正體會藝術，享受藝術帶來的喜悅和滿足。

藝術是多元的，也是個人的。甲某認為不可多得的一尊藝術雕塑，在乙某眼中可能只是毫無意義的堆砌品。其實這也是藝術可愛之處：正因為對藝術的欣賞發自內心，其好壞優劣，必須由你那獨一無二的腦袋去分析、判斷和評價，從而汲取當中的菁華，成為你自身的一部分，成為你跟人類文明甚至是偉大宇宙的一種心靈交流。情況就如同你獨個兒站在畫廊裏，駐足某幅畫作面前，其他人好像都對此畫不感興趣，唯獨你深深被畫中景物和傳遞的訊息所籠罩和牽引。你與畫之間的契合，未必獲得他人認同，但此畫對你卻是不折不扣的“好”藝術。因為它，你開闊了視野；因為它，你的心靈得到滋潤；因為它，你度過了一段愉悅的時光……這就是藝術與個人在特定的時間和空間裏所能擦出的火花。只消你願意，你就可擁有藝術；如斯價廉，如斯輕易，又如斯值得玩味。

溫故
知新

是“贗”？是“膺”？

出自大師手筆的書畫賞心悅目，收藏家往往不惜千金，以求真迹。一幅佳作價值連城，正因如此，每有貪財者以贗本魚目混珠，圖取厚利。贗本指偽冒名人手筆的書畫，目的是以假亂真。有些人把“贗”誤寫作“膺”，相信是兩者字形相似所致。

“贗”讀如“雁”，從“貝”，可見與財貨、價值有關。“贗”是形容詞，解作假的、偽造的，如“贗本”、“贗品”、“贗幣”。

“膺”從“肉”，讀若“鷹”，可作名詞或動詞。用作名詞時，“膺”指胸腔，是該字的本義，如“拳拳服膺”表示衷心信服，“義憤填膺”表示滿腔怒憤，“拊膺頓

足”表示悲痛不能自制。“膺”可引伸指挺胸承當，並作動詞之用，意謂承受、擔當，如“膺任”和“膺薦”是接受任命和薦舉，而“膺賞”則是領受獎賞。另外，“膺”也可解作討伐、打擊，“膺懲”便是一例。

“膺”字偶爾出現在日常公文中。政府每年均會頒授勳章予社會上有傑出貢獻的人士，此時“榮膺勳章”四字便派上用場。區議會換屆，某君當選主席，可用“榮膺區議會主席”來表達。“榮膺”是光榮地接受、光榮地擔當的意思，如不慎寫成“榮贗”就不知所云了。因此下筆要留神，千萬不要“膺”“贗”不分。

無論琴棋書畫，都是在乎妙發靈機的作用，
由蒙昧無知，變為知趣的人。

林語堂



各就其位

琴棋書畫自古以來皆為文人雅士所鍾愛，流傳下來的趣聞軼事也多不勝數。下面有三十個習語，其中二十四個與奏樂、對弈、書法或繪畫有關，餘下六個則與琴棋書畫毫不相干。你能分門別類，使合適的用語井然歸位嗎？

蠶頭燕尾
成竹在胸
尺幅千里
紋枰對坐
輕描淡寫

沒骨丹青
橘中雅戲
舉手不回
六馬仰秣
曹衣出水

春秋筆法
聲東擊西
鐵畫銀鈎
振聾發聵
步履維艱

春蚓秋蛇
游魚出聽
韓馬戴牛
舞文弄墨
珠落玉盤

落子無悔
顏筋柳骨
手談取樂
青藤白陽
胡肥鍾瘦

金石絲竹
顛張醉素
引商刻羽
滿盤落索
繁絃急管

琴

棋

書

畫

請在二零零九年十一月十三日前，把答案連同下列個人資料寄回“香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會”。答對問題者可獲書券一張，名額五個。答案及得獎者名單將於下期公布（答案以《文訊》公布者為準）。

姓名：_____ 先生／女士（請刪去不適用者）

部門：_____

職位：_____ 電話：_____

辦事處地址：_____

編者按：本欄邀得公務員事務局法定語文事務部繕校員陳苑麗女士題字，特此鳴謝。



Not-a-Mindboggler

Solution of Issue No.36

- | | |
|-------------|------------------|
| 1. forty | 7. million |
| 2. ten, ten | 8. eighty |
| 3. two, two | 9. twelve |
| 4. six | 10. zero |
| 5. nine | 11. fifty, fifty |
| 6. nineteen | 12. one |

The following winners will be notified individually by post:

Name	Department
Chui Kit-man	Census and Statistics Department
Check Lai-fan	Civil Engineering and Development Department
Chan Pui-yuk	Correctional Services Department
Chan Yee-man	Hong Kong Police Force
Wong Hing-sau	Joint Secretariat for the Advisory Bodies on Civil Service and Judicial Salaries and Conditions of Service

中文顧問 康寶文博士

英語顧問 Dr Gillian M. Humphreys

Hon Chinese Adviser Dr Hong Po-man

Hon English Adviser Dr Gillian M. Humphreys

編輯委員會

主席	梅李碧燕女士	委員	魯曼華女士	委員	戴悅華女士
委員	甄秀璋女士	委員	勞冕女士	執行編輯	陸景良先生
委員	何維安先生	委員	梁樹棠先生	助理編輯	呂達婷女士
委員	鄭建華先生	委員	陳桂芳女士		

Editorial Board

Chairman	Mrs Stella Mui	Member	Miss Holly Lo	Member	Ms Iris Tai
Member	Miss Hilda Yan	Member	Miss Candice Lo	Executive Editor	Mr Kenneth Luk
Member	Mr James Ho	Member	Mr Albert Leung	Assistant Editor	Ms Shirley Lui
Member	Mr K W Cheng	Member	Ms Dawn Chan		

《文訊》另載於公務員事務局網頁(http://www.csb.gov.hk/te_chi/publication/2006.html)。如對本刊有任何意見或建議，請寄交香港金鐘道66號金鐘道政府合署高座2310室公務員事務局法定語文事務部《文訊》編輯委員會，或以電郵方式(csbolrs@csb.gov.hk)提出。

Word Power is also uploaded to the homepage of the Civil Service Bureau (<http://www.csb.gov.hk/english/publication/2006.html>). If you have any comments or suggestions about this publication, please write to the Editorial Board of Word Power (Official Languages Division, Civil Service Bureau, Room 2310, High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong or csbolrs@csb.gov.hk).